Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія

Кафедра іноземних мов

**Глушок Л. М.**

**Теорія та практика перекладу**

**Завдання**

**для самостійної роботи студентів**

**відділення післядипломної освіти**

Хмельницький

2010

УДК 81’25 :37.041(076)

ББK 81.411.1−5я73

Г 55

Рекомендовано до друку засіданням кафедри іноземних мов (протокол №1 від 27 серпня 2010 р.) Хмельницької гуманітарно-педагогічної академії.

***Глушок Л. М***. Методичні рекомендації для студентів відділення післядипломної освіти з курсу «Теорія та практика перекладу». – Хмельницький, 2010. – 26 с.

У посібнику подано завдання для самостійної роботи студентів відділення післядипломної освіти з курсу «Теорія та практика перекладу».

Рекомендовано студентам відділення післядипломної освіти факультету початкової освіти і іноземної філології , викладачам англійської мови, всім бажаючим поглибити знання з теорії перекладу та удосконалити навички практичного перекладу.

© Глушок, 2010

***Самостійна робота № 1 (5 год) 4 бала***

***Тема: Теоретичний та методологічний аспекти перекладу***

***Завдання 1.*** Опрацювати матеріал про застосування перекладу при викладанні англійської мови.

Корунець I. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2003. – С. 15 – 16.

***Завдання 2.*** Прочитати поданий матеріал та скласти опорний конспект.

***Прагматичні проблеми перекладу***

До прагматичних проблем перекладу належать проблеми, пов'язані з передачею комунікативної інтенції автора оригіналу, передачею прагматичних характеристик оригіналу та врахуванням при перекладі чинника адресата (застосування прагматичної адаптації для повного розуміння адресатом тексту перекладу, вибір одного з національних варіантів полінаціональної літературної мови, на яку слід здійснити переклад тощо). Прагматичні проблеми перекладу: переклад прагматичних ідіом, прагматична адаптація речення при перекладі з огляду на різницю у характері та обсягу знань адресатів оригіналу і перекладу, передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі, переклад написів та оголошень як особливих видів мовлен­нєвих актів і адаптація речення у перекладі, зумовлена розбіжностями у рівнях ввічливості українського і англійського мовлення та вимогами політичної коректності, що існують в англомовних суспільствах.

***Переклад прагматичних ідіом***

В усіх мовах є прагматичні ідіоми - повні або еліптичні сталі речення, що вживаються у певних ситуаціях спілкування, смисл яких іноді не виводиться прямо із змісту речення, наприклад:

* А чого мені хвилюватися? I should worry!
* Обережно, пофарбовано! Fresh (або Wet) paint!
* Як знаєте, (відповідь на Take it or leave it!

заперечення тощо)

* Дідька лисого я погоджусь! Agree my Aunt Fanny!

(категоричне непогодження)

Вживання у спілкуванні таких речень становить непрямі мовленнєві акти, пропозиційний та ілокутивний зміст яких не співпадає. Перекладачі повинні знати такі прагматичні ідіоми для їх точної ідентифікації, аби не сприйняти їх у буквальному значенні. Отже, як і у випадку інших ідіом, головна трудність перекладу прагматичних ідіом полягає у правильній їх ідентифікації саме як прагматичних ідіом - непрямих мовленнєвих актів.

Як і звичайні ідіоми, прагматичні ідіоми у різних мовах можуть співпадати або не співпадати за змістом. Особливу складність у перекладі і становлять саме останні, оскільки речення, що їх виражають у різних мовах, зовсім або суттєво не тотожні за лексичним складом та структурою, наприклад: По газонах не ходити! - Keep off the grass!

Нижче наводяться англійські відповідники деяких праматичних ідіом:

-Кругом! (військова команда) About turn!; About face! (АмА).

-Так собі, нічого собі About six and six.

-Почали! (команда режисера або оператора почати зйомку епізоду) Action!

-Приготуватися! (По місцях!) (команда режисера телебачення або радіо перед виходом в ефір) Action stations!

-Після вас. After you.

-Посадку закінчено! (поперед­ження про відплиття паропла­ва) All aboard!

-Будь ласка, сплачуйте проїзд! (All) Fares, please!

-Автобус далі не йде! (прохання водія залишити автобус) All change!

-Вимітайся! (груба вимога залишити приміщення) Take a running jump!

-Про вовка промовка Talk of the devil.

-Обережно, під струмом! Live with lightning!

-Що йому переказати? Will you leave a message for him?

-Тебе не питають. None of your business (або Keep your opinion to yourself).

-Караул, грабують! Stop, thief!

-Поїзд далі не йде. All change!

-Ані руш! Stop where you are!

-Обережно, пофарбовано! Wet (або Fresh) paint!

-Обережно, скло! Fragile!

-Службове приміщення! Authorized Persons (або Personnel) Only!

-Вхід заборонено! No entrance! (або No admittance! Off limits!)

-Стоянку заборонено. No parking.

-По газонах не ходити. Keep off the grass.

Українські образні прагматичні ідіоми перекладаються на англійську мову або такими ж англійськими образними прагматичними ідіомами, або ж необразними прагматичними ідіомами.

Багато прагматичних ідіом подається у загальних перекладних словниках. Проте є й поки єдиний спеціальний словник, який може бути дуже корисним для перекладачів - "Англо-українсько-російський словник усталених виразів. - Київ; Тернопіль, 1992" (автори Медведєва Л.М. та Медведєва Н.Ю.), де зібрана велика кількість українських та російських прагматичних ідіом з їх англійськими перекладними відповідниками.

Для правильного перекладу прагматичних ідіом необхідно:

1) Точно ідентифікувати речення або еквівалент речення як прагматичну ідіому;

2) Підібрати образний або необразний відповідник в англійській мові.  
Як і у випадку звичайних ідіом, головним є знання якомога більшої кількості прагматичних ідіом в українській та англійській мовах та їх співвідношення.

***Переклад риторичних запитань***

Риторичні запитання перекладаються переважно двома способами:

1. відповідним риторичним запитанням:

- "Чому він відмовив вам?" "Хто знає?" "Why did he refuse you?" "Who can tell?"

- Сашко, я кохаю тебе. Хіба цього недостатньо? Sashko, I love you. Isn't that ehough?

2) заміною риторичного запитання на констатив (твердження):  
Хіба ж можна таке забути? That's something that can never be forgotten.

Хіба чотири з половиною градуси так уже й багато? Four and a half degrees isn't that much.

***Переклад написів та оголошень***

Оголошення становлять особливий вид мовленнєвих актів, оскільки речення, що в них вживаються, по-різному будуються в різних мовах. Певною мірою оголошення можна назвати етноспецифічними саме з точки зору їх лексичних і граматичних особливостей. Нерідко написам та оголошенням українською мовою, що виражені іменниковою групою, відповідають англійські написи та оголошення, виражені також іменниковою групою:

-Вхід за перепустками Admission by order

-Вхід тільки за запрошеннями Admission by invitation only

Українським написам зі словом "обережно" можуть також відповідати англійським написи, виражені іменниковою групою:

-Обережно: Розмінувальн іроботи! Emergency - Bomb Disposal!

-Обережно, пофарбовано! Wet Paint / wet paint! / fresh paint!

Іменниковими групами перекладаються також написи та оголошення, виражені в українській мові наказовим реченням:

-Оплачуйте проїзд! All fares, please!

Українські написи із "заборонено" та "немає " в англійській можуть і акож виражатися іменниковою групою:

-Стороннім вхід заборонено Private

-Входу немає Exit only

Досить поширеними в англійській мові є написи структури "по + Іменникова група". В українській мові їх відповідниками є:

а)речення зі словом "заборонено":

-Стоянку заборонено! No standing!

-Вхід заборонено No admittance

-Стороннім вхід заборонено! No admittance (entry) except on business!

б)наказові речення:

-Без діла не входити! No admittance (entry) except onbusiness!

-Нe палити! No smoking!

в) речення зі словом "немає":  
-Проїзду немає! No road!

-Входу немає. No entry.

в) інші речення:

-Вхід безкоштовний/Вхід вільний No charge for admission.

Українським написам у форми речення із словом "заборонено" можуть відповідати англійські написи, виражені еліптичним реченням або структури "No + Дієприкметник II":

-Із собаками вхід заборонено! No dogs allowed!

Українські написи у форми повного речення можуть перекладатися на англійську мову еліптичними реченнями:

-Їжа входить у вартість квитка. Refreshments provided.

-В'їзд заборонено! Road Up!

Українські написи у формі наказового речення досить рідко перекладаються англійським наказовим реченням:

-Обережно, злий собака! Beware of the dog!

Такий напис може передаватися також розповідним англійським реченням (особливо із дієсловом заборони):

-Не курити! Smoking is not allowed (here)!

Нерідко написи українською мовою у формі повного стверджувального речення (в тому числі із словом "заборонено") перекладаються на англійську мову такими ж реченнями:

-Цей квиток надає пред'явнику право вільного входу. This ticket entitles the bearer to free admission.

-Вхід до магазину із собаками заборонено. Dogs are barred from the store

Існують також певні розбіжності між українськими та англійськими оголошеннями, зокрема, оголошення про посадку на літак:

-Здійснюється (почалася) посадка на літак, що летить рейсом 509 до Лондона; прохання пройти (на посадку) до виходу номер 5.

-Gate five is now open for flight 509 to London, flight 509 to London now boarding at gate five.

- Біля виходу 49 здійснюється посадка на літак, що прямує рей сом 612 Київ-Лондон.

-Flight 612 to London now loading at gate 49.

-Пасажирів, які вилітають до Лондона, просять пройти до виходу номер 6. -Passengers for London should proceed to gate 6.

***Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі***

В англійській мові, на відміну від української мови, де градуси можуть вказуватися і прописом, і символом °, градуси звичайно позначаються символом, який пишеться після числа без пробілу і позначкою шкали, за якою вимірюється температура (ця позначка пишеться відра­зу після символу градусів без пробілу):

-Точка кипіння становить 100 градусів (або 100° Ц).

-The boiling point is 212°F (100°C or 80°R).

При зазначенні температури за шкалою Кельвіна знак ступеня в англійській мові не вживається:

-Точка кипіння становить 373,15 градусів Кельвіна.

-The boiling point is 373.15K.

Прості дроби на приклад 1/2, 2/3, 3/8 в англійській мові пишуться літерами: one-half, two-thirds, three-eighths. На початку речення всі дроби пишуться повністю прописом, наприклад:

-4/5 класу склали залік. Four-fifths of the class passed the test.

Якщо число має п'ять або більше цифр, то кожні три цифри відокремлюються комою, починаючи лік справа, наприклад: 134, 019 (а не 134019), 12, 680 (а не 12680), 5, 544, 282 (а не 5544282).

Кома не використовується у числах з чотирьох цифр, номерах будинків та вулиць, при числовому позначенні температури, кодах міжміського зв'язку та у телефонних номерах.

На відміну від українського позначення семизначних телефонних номерів (з двома дефісами − 221-02-35), в англійській мові дефісом відокремлюються тільки три перші цифри (221-0235) або ж цифри номера зовсім не відокремлюються(2210235).

Код міста або села для міжміського зв'язку в Україні прийнято брати у дужки (наприклад, (0522) 7-56-10), тоді як у США він може також відокремлюватися похилою рискою або дефісом: (0522) 7-56-10, 0522/7-56-10,0522-7-5610.

Номери для міжнародного телефонного зв'язку у США мають такий вигляд: +38 (78) 536-2420, де коду країни передує знак +, а код міста або села береться у дужки. У тому випадку, коли документ із телефонним номером призначено для використання за кордонами США, доречно вилучити дефіс із позначення телефонного номера (+38 (78) 5362420), оскільки у багатьох країнах дефіс не вживається.

***Звичайна ввічливість та політична коректність***

***при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю)***

Особливим видом прагматичної адаптації при перекладі (зокрема для американської аудиторії) є врахування вимог політичної коректності − вимог не образити неадекватним словом або висловом почуття різних груп населення та різних меншин. Перш за все це стосується правильного вибору слів, висловів та граматичних конструкцій речень, що вважаються ввічливими в англійському мовленні, а також позначень чоловіків або жінок, представників расових, етнічних, релігійних меншин тощо.

***Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість***

В українському мовленні у директивних мовленнєвих актах звичайно використовується наказова форма дієслова-присудка. Вживання відповідної форми дієслова в англійському директивному мовленнєвому акті нерідко сприймається носіями англійської мови як неввічливе з огляду на те, що в англійських директивних мовленнєвих актах нерідко вживається питальне речення, наприклад:

-Петре, позич мені двадцять гривень. "Petro, could you let me have twenty hryvnaas?"

-Розкажіть мені щось про себе, про свої зацікавленості, про свої слабкі місця?

- Could you tell us something about yourself, your interests, your weaknesses?

-Дозвольте поставити неввічливе запитання. Will you permit an impolite question?

-Розкажіть докладніше про вашу поточну діяльність. Will you expand on your current activities?

В українській мові для ввічливості в директивних мовленнєвих актах також вживаються питальні речення, але значно рідше, ніж в англійській мові:

-Чи Ви не візьмете на себе труд прочитати нам уривки, що стосуються мого брата?

-Will you take the trouble of reading to us the passages which concern my brother?

-Чи не могли б Ви навести приклад? Could you cite an example?

Слід пам'ятати, що заміна українських наказових речень англійськи­ми питальними реченнями не завжди може бути доречною або прагматично доцільною.

***Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність***

В англомовних країнах, у першу чергу в США, Великобританії та Канаді, з огляду на вимоги неущемлення прав різних груп особлива увага у мовленні приділяється уникненню слів та висловів, експліцитно, імпліцитно чи потенційно образливих для них. Це перш за все стосується уникнення упередженості у мовленні щодо жінок та різних груп меншин (національних, расових, сексуальних тощо). Перекладач повинний мати це на увазі, вибираючи відповідні слова.

***Політично коректні позначення інвалідів та хворих***

Зараз багато слів, що звичайно вживалися на позначення інвалідів (наприклад, invalid, handicapped, defective, crippled, deformed, abnormal тощо), вважаються неввічливими і образливими. Такі зневажливі слова не повинні вживатися у перекладах офіційних документів. Слід також обережно ставитися до евфемізмів (на кшталт people with special needs, differently abled, physically challenged тощо), що прийшли на зміну означеним вище неввічливим словам, тому що й ці слова можуть сприйматися як образливі через свої зверхні конотації. Більш прямі позначення типу people with disabilities звичайно сприймаються як менш образливі.

Слід також уникати позначень особи використанням виключно згад­ки про характер інвалідності або хвороби, тому, наприклад, deaf man краще заміняти на man with a hearing impairment, a cancer patient - на patient with cancer. В офіційному перекладі слід також уникати позначень інвалідів та хворих як жертв. Наприклад, такий переклад словосполучення "особа, прикута до інвалідного візка" на англійську мову, як a person confined to a wheelchair може сприйматися як образливий і тому його краще замінити на більш нейтральний вислів a person who uses a wheekchair. Те саме стосується позначень хворих на СНІД, яких краще позначати висловом a person with AIDS.

***Політична коректність при позначенні статей осіб***

В останні два десятиріччя у сфері вживання гендерно забарвлених слів та висловів в англійській мові відбулися значні зміни. Все більше людей уважніше ставляться до вживання лексичних елементів та фраз, що можуть сприйматися жінками як образливі тією чи іншою мірою. Багато хто, особливо з тих, хто укладає різного роду офіційні документи, визнають за необхідне ставитися у мовленні поважно і рівноправно як до чоловіків, так і жінок.

Так, образливими для представників різної статі можуть бути слова і вислови, що применшують роль або значення представників якоїсь статі. Рекомендується не вживати такі слова і вислови і не вживати мовних елементів, що характеризують стать особи, якщо це не є важливим у певному контексті.

Нижче наводяться слова і вислови, які не рекомендується вживати у перекладі з огляду на їх небажані конотації, а також слова і вислови, які можна вживати замість них як такі, що не мають негативних конотацій.

**1.** Заміна слів man або men та слів і висловів, що містять їх, у тих випадках, коли позначається особа будь-якої статі:

|  |  |
| --- | --- |
| Замість цих слів слід вживати такі слова | |
| man | human being, human, person, individual |
| mankind, man (у збірному значенні) | human beings, humans, humankind, humanity, people, human race, human species, society, men and women |
| man-made | synthetic, artificial |
| workingman | worker, wage earner |
| man in the street | average person, ordinary person |

**2.** Слід використовувати нейтральні слова, що не акцентують стать особи, у випадках позначення роду занять, посади, функції тощо. Повний перелік таких слів наводиться у "Словнику назв посад" (Dictionary of Occupational Titles), що видається Міністерством праці США.

**а)** Cлід уникати вживання слів із напівафіксом -man та іншими мовними елементами, що позначають стать людини. Перевага у таких випадках надається складним словам із останнім нейтральним компонентом -person. Деякі слова (наприклад, spokesperson та salesperson) із цим компонентом вживаються вже досить широко, тоді як інші (наприклад, weatherperson замість weatherman та councilperson замість councilman) поки що сприймаються як дещо незграбні. Прийнятними вважаються такі складні слова, як anchorwoman, businessman, saleswoman та salesman, проте все більша перевага надається нейтральним словам, що включають -person або взагалі не містять цей компонент (businessperson, anchor тощо). Рекомендується замість цих слів вживати такі слова:

anchorman anchor

bellman, bellhop bellboy

businessman businesperson, business executive, manager,

business owner, retailer тощо

cameraman camera operator, cinematographer

chairman chairperson, chair

cleaning lady cleaner, cleaning woman, housecleaner, office cleaner

housekeeper

clergyman member of the clergy, cleric, minister, rabbi

priest pastor

congressman representative, member of Congress, legislator

fireman firefighter

forefather ancestor

housewife homemaker

insurance man insurance agent

layman layperson, nonspecialist, nonprofessional

mailman, postman mail carrier, letter carrier

militiaman law enforcement officer, police officer

policeman police officer, law enforcement officer

salesman salesperson, sales representative

spokesman spokesperson, representative

sportsman sportswoman, athlete

stewardess steward, flight attendant

weatherman weather reporter, weathercaster, meteorologist

workman worker

**б)** Небажаним з точки зору політичної коректності вважається використання таких препозитивних означень до іменників, як "lady, female, girl, male" тощо у таких словосполученнях як "lady doctor, female lawyer, girl athlete, male secretary" тощо, якщо їх вживання не є релевантним з огляду на контекст. Такі вирази сприймаються як зверхні. У тих випадках, коли необхідно зазначити жіночу стать, в якості означення рекомен­дується вживати не lady, a female або woman, наприклад:

-Його бабка стала першою юристкою, яка працювала у цьому селі.

-His grandmother was the first woman lawyer to practice in this village.

**3**. Позначення осіб обох статей паралельними словосполученнями:

|  |  |
| --- | --- |
| Замість цих словосполучень у перекладі доречніше вживати такі | |
| чоловік і жінка | man and wife, husband and wife |
| чоловіки та жінки | men and girls, men and women, |
|  | boys and girls |
| пани та пані | men and ladies, men and women, |
|  | ladies and gentlemen |

**4**. Слід уникати вживання займенника третьої особи однини he при позначенні осіб за професію, яку можуть мати як чоловіки, так і жінки, наприклад:

-Коли репортер висвітлює суперечливу подію, **він** зобов'язаний подати всі точки зору на цю подію.

-When a reporter covers a controversial story, **he** has a responsibility to present both sides of the issue.

Щоб уникнути невиправданого вживання займенника he, перекладач має у своєму розпорядженні такі можливості перефразування означеного речення:

а) Вживання форми множини іменника, до якого відноситься особовий займенник з тим, щоб можна було вжити особовий або присвійний займенник у форми множини (they/their/theirs/them):

-When reporters cover controversial stories, they have a responsibility to present both sides of the issue.

Деякі мовознавці не заперечують проти вживання (але тільки не в офіційному мовленні) форми множини присвійного займенника після вживання відповідного неозначеного займенника (зокрема, everyone) в однині, наприклад:

-Everyone packed their own lunch.

б) Вживання особових чи присвійних займенників першої або другої особи

" I/me/my/mine, we/us/our/ours, you/your/yours, що не позначають ”

-Як репортер, що висвітлює суперечливу подію, **я** маю відповідальність подавати всі точки зору на цю подію.

-As a reporter covering a controversial story, **I** have a responsibility to present both sides of the issue. (Або As reporters covering controversial stories, we have a responsibility to present both sides of the issue, або ж When you are a reporter covering a controversial story, you have a responsibility to present both sides of the issue.

в) Використання займенника one: As a reporter covering a controversial  
story, one has a responsibility to present both sides of the issue. (One поширений у британському варіанті англійської мови, тоді як в американському варіанті англійської мови вживання займенника one видається або  
досить штучним, або офіційним. Не слід зловживати цим займенником).

г) Вживання особового займенника і жіночого, і чоловічого роду одночасно: When a reporter covers a controversial story, he or she (she or  
he) has a responsibility to present both sides of the issue. (У цьому випадку  
речення видається найнезграбнішим. Проте, якщо такі займенники використовувати нечасто, то це може бути найзадовільнішим вирішенням).  
Можна вжити також скорочені форми he/she, his/her, him/her (та у зворотному порядку, коли першим йде займенник жіночого роду), хоча вони  
й не так широко використовуються в офіційному мовленні. Можна також  
використати стяжіння s/he.

д) Використання дієслівної неозначеної або пасивної форми, наприклад:  
-When controversial stories are covered, there is a responsibility to present both sides of the issue (або both sides of the issue should be presented).

е) Перефразування речення з тим, щоб виключити вживання будь-якого займенника взагалі, наприклад:

-When covering a controversial story, a reporter has a responsibility ....

є) Використання замість займенників іменників на кшталт person, individual або ж будь-якого їх синоніма у відповідності з контекстом:

-Reporters often cover controversial stories. In such cases the journalist has a responsibility to present both sides of the issue.

ж) Використання означального речення:

-A reporter who covers a controversial story has a responsibility to present both sides of the issue. (Тут можливі різні вирішення, що враховують контекст).

**5.** Слід уникати висловів, що ображають або принижують осіб будь-якої статі чи становлять собою стереотипи стосовно осіб різних статей.

а) Слід уникати звертання до дорослої жінки як girl; до жінок у цілому - як the distaff side або the fair sex; до дружини - як the little woman; до колеги-студентки - як coed; до незаміжньої жінки - як bachelor girl, spinster або old maid.

б) Слід зважати на те, що такі узагальнені фрази, як lawyers/doctors/  
farmers and their wives або a teacher and her students чи a secretary and  
her boss можуть розумітися як такі, що виключають навіть можливість  
виконання такої професійної ролі певною статтю взагалі. У такому випадку краще підібрати слова або фрази, якими не позначається стать  
або ж зазначаються обидві статі, як, наприклад, lawyers . . . and their  
spouses (або families чи ж companions); a teacher and his або her students  
(чи ж a teacher and students або teachers and their students); a secretary  
and his or her boss (або a secretary and boss).

в) Слід уникати таких слів, як womanly, manly, feminine або masculine  
і гри позначенні рис, що асоціюються за стереотипом з однією або іншою  
с гаттю. В англійській мові достатньо прикметників, за допомогою яких  
можна описувати такі якості, як сила або слабкість, рішучість або  
чуттєвість, без безпосереднього позначення чоловічості або жіночості.

Перед тим, як у перекладі вживати слово, що вказує на стать, перекладач повинний зважити, наскільки така інформація є важливою у контексті документу або іншого тексту. Наприклад, іноді при перекладі слів, що позначають професію чи рід занять, не обов'язково зазначати стать особи:

-Вона працювала ліфтеркою. She worked as an elevator attendant.

При перекладі рекомендується також уникати складних слів, що містять основу **man**. Такі слова та вислови слід заміняти іншими слова, що позначають особу як чоловічої, так і жіночої статі.

-Але хто турбується долею всього людства? But who is concerned about the fate of humankind (а не mankind).

-У міліціонерів та пожежників нібезпечна робота. Militia (або police,) officers (a не militiamen) and fire-fighters (a не firemen) perform hazardous jobs.

**6.** Перекладачам також рекомендується уникати вживання похідних слів. що включають суфікси на позначення жіночої статі, особливо слів із такими суфіксами як -е (blonde, brunette), -euse (chanteuse, masseuse), ette (suffragette, usherette), -enne (comedienne, equestrienne), -ess (actress, stewardess) та -ix (aviatrix, executrix). Слова з цими суфіксами звучать дещо принизливо або як такі, що недоречно зазначають стать особи:

|  |  |
| --- | --- |
| Рекомендується вживати такі слова замість цих слів | |
| authoress | author |
| aviatrix | aviator |
| poetess | poet |
| proprietress | proprietor |
| sculptress | sculptor |
| suffragette | suffragist |
| usherette | usher |

Деякі з цих слів, наприклад, actress "актриса", heiress "спадкоємиця" та hostess "господиня; стюардеса", продовжують активно використову­ватися, хоча вже багато жінок віддають перевагу таким нейтральним словам, як actor, heir, and host. Набувають поширення кілька слів, що заміняють слова waitress "офіціантка" та waiter "офіціант" - waitperson, waitron та server, проте вони ще не замінили традиційно вживаних відпо­відних слів. Все менше вживаються такі правничі терміни, як executrix "виконавиця заповіту" та testatrix "заповідальниця", що замінюються на нейтральні терміни executor та testator.

У тих випадках, коли стать особи не має значення у межах тексту, доречнішим для перекладача буде вживання нейтрального слова або словосполучення, що не містить ознак статі, наприклад, "авторка" -author (а не authoress), "холостячка" - unmarried person (а не bachelorette).

У тих же випадках, коли у перекладі обов'язково потрібно позначити жіночу стать особи, замість lady в атрибутивній функції (вживання цього слова має конотації зверхності) доцільніше використовувати woman, на­приклад:

-Адвокатка жила в окремому будинку. The woman (а не lady) lawyer lived in a detached house.

Перекладач також повинний знати певні особливості вживання слів boy та girl, що переважно рекомендується вживати тільки стосовно дітей до 12 років, тоді як для позначення підлітків ввічливішими будуть сло­восполучення young woman and young man, а дорослих - woman та man, наприклад:

-В офісі працюють п'ять чоловіків та дві жінки. The office employs five men and two women (a не girls).

Зневажливі конотації можуть виникати й при вживанні особового займенника he або присвійного займенника his, антецедентом яких є займенник

anyone, який не має біологічних характеристик статі, наприклад, у такому речення:

-Якщо хтось хоче мати цей роздатковий матеріал, він може зайти до моєї кімнати пізніше й отримати його. If anyone wants to have these handouts, he can call at my room later пі and receive them.

Хоча таке речення й вважається граматично правильним, все ж із і очки зору представників гендерного руху воно є образливим, оскільки містить особовий займенник his, який замінює нейтральний займенник anyone. Для того, щоб у перекладі уникнути таких ймовірних образливих конотацій вживання особового займенника чоловічого роду he, пропонується порушення узгодження присвійного займенника та його антецедента у числі і вживання they:

-Якщо хтось хоче мати цей роздатковий матеріал, він (або той) може шити до моєї кімнати пізніше й отримати його.

-If anyone wants to have these handouts, they can call at my room later and receive them. .

Проте найкращим виходом із такої ситуації видається вживання займенника як чоловічого, так і жіночого роду в якості постцедента займенника anyone:

-If anyone wants to have these handouts, he or she can call at my room later and receive them.

-If anyone wants to have these handouts, s/he can call at my room later and receive them.

Можливо, найкращими варіантами перекладу наведеного вище українського речення у такій ситуації будуть:

1) незначне відхилення від оригіналу з метою уникнути вживання займенників, що мають родові характеристики, наприклад:

-Anyone wants to have these handouts, please call at my room later and receive them.

2) вживання іменника або займенника у множині замість займенника  
аnyone, наприклад:

-If you want to have these handouts, you can call at my room later and receive them.

-Persons who want to have these handouts, please call at my room later and receive them.

-If any people want to have these handouts, they can call at my room later and receive them.

3) заміна займенника з родовими ознаками на нейтральний іменник і вилучення постцедента з речення, наприклад:

-Anyone who wants to have these handouts, please call at my room later and receive them.

***Політична коректність при позначення осіб іншої сексуальної орієнтації***

Гомосексуальні меншини та ті, хто їх підтримує, все більше виступають проти вживання слова homosexual, тому при перекладі українського словосполучення "гомосексуальна особа" з метою дотримання "політичної коректності" можна вживати нейтральніше словосполучення person with different sexual orientation.

***Політична коректність при позначенні осіб похилого віку***

При перекладі словосполучення "старі люди" в англійському перекладі слід вживати не elderly people чи the aged, що мають пейоративну конотацію, а ввічливіші вирази **older adults** або **older people**. Прийнятним також є вживання у перекладі таких відповідників, як **senior citizens** та **seniors** стосовно осіб віком понад 65 років:

-Багато уявлень про людей похилого віку є помилковими. Деякі роботодавці, наприклад, вважають, що молоді працівники ефективніші і надійніші, ніж люди старшого віку. Проте на багатьох видах робіт **старші** є кращими працівниками, ніж молоді люди.

-Many beliefs about older people are untrue. Some employers, for example, think that younger workers are more efficient and reliable than older ones. But in many types of jobs, **older people** are better workers than younger people

-Національна рада людей старшого віку National Council of Senior Citizens

Нерідко у "парних" словосполученнях на зразок "чоловік і жінка" першою згадується особа чоловічої статі. Для того, щоб у перекладі врівно­важити кількість згадувань першим чоловіка і жінки можна варіювати їх порядок: husband and wife, wife and husband; scholgirls and schoolboys, schoolboys and schoolgirls; men and women, women and man.

***Політична коректність при позначенні людей певних етнічних (національних) або расових груп***

Особливо уважно слід ставитися до перекладу слів, що позначають осіб, які належать до певної етнічної (національної) або расової групи, щоб не образити їх почуття.

Слід використовувати ті назви осіб, яким віддає перевагу та чи інша національна або расова група. Наприклад, словосполучення "чорний американець" або "американський негр" слід перекладати як **African American** (або **Black American** чи **Afro-American**, що зараз вживається значно рідше, але аж ніяк не Negro або colored American), а американських індійців з племені навахо - як **Dine** (в останньому випадку можна для більшого розуміння, про кого йдеться, після цієї назви у дуж­ках дати пояснення на кшталт (also known as the Navajo)).

При позначенні корінних жителів США перевага віддається назві **American Indians** та **Native Americans**, тоді як у Канаді перевага віддається таким словам, як **natives**, **Natives** та **native peoples** (останні не можуть вживатися в офіційних документах США, тому що там вони майже невідомі як позначення американських індійців).

При позначенні американців, що мають походження з Азії, краще вживати словосполучення **Asian Americans**, але не Asiatic Americans, яке вважається принизливим позначенням.

На позначення іспаномовних американців, що походять з Мексики, країн карибського басейну та Південної Америки, звичайно вживається словосполучення **Hispanic Americans**, хоча у цілому перевага віддається конкретнішим позначенням на кшталт **Mexican American, Haitian American** тощо. Деякі групи іспаномовних американців при позначенні осіб латиноамериканського походження віддають перевагу слову **Latino**. Синонімом позначення американця мексиканського позначення (Mexican American) є слово Chicano, але його слід використовувати дуже обережно, оскільки воно може сприйматися як зневажливе слово.

1. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. – Вінниця: Нова книга, 2003. –607 с. – С. 354 – 382.

***Самостійна робота № 2 (2 год) 4 бала***

***Тема: Коротка історія європейського та українського перекладу.***

***Завдання.*** Підготувати повідомлення-реферат про розвиток українського перекладу на початку XXI століття. Роль журналу „Всесвіт” .

***Самостійна робота № 3 (2 год) 2 бала***

***Тема: Переклад власних назв.***

***Завдання 1.*** Опрацювати матеріалта скласти план відповіді на тему: Шляхи перекладу ініціалів та абревіатур,скорочень, іншомовних слів, поштової адреси, навчальних закладів, назв факультетів, відділів та кафедр.

Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч.ІІ. – К.: Нова книга, 2001. – С. 141 – 188.

***Завдання 2.*** Прочитати поданий матеріал та скласти опорний конспект.

***Запамятайте*** переклад діяких українських власних назв:

Тарас Шевченко - Taras Shevchenko; Іван Котляревський - Ivan Kotlyarevskyi; літописець Нестор - the chronicler Nestor; Іларіон Київський - the sermon writer Ilarion of Kyiv; Кирило Туровський - Cyril of Turov; Самійло Величко - Samiylo Velychko; Григорій Сковорода - Hryhoriy Skovoroda; Панас Мирний (псевдонім Панаса Рудченка) - Panas Myrnyi (pseudonym of Panas Rudchenko); Михайло Коцюбинський - Mykhailo Kotsyubinskyi (Kotsiubinskyi); Леся Українка - Lesya Ukrainka; Іван Франко- Ivan Franko; Іван Нечуй-Левицький - Ivan Nechuy-Levitskyi (Nechui-Levytskyi); Марко Вовчок - Marko Vovchok; Пантелеймон Куліш -Panteleimon Kulish; Епіфаній Премудрий - Epifaniy Premudryi.

Про особливості передачі англійських власних імен графічними засобами української мови див.: Гудманян А. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови / У 3-х книгах. - Ужгород, 1999.

Передача російських імен у порівнянні з українськими іменами

Російські імена повинні передаватися в російській, а не українській мовній формі. Наприклад, якщо автор статті є росіянином на ім'я Сєргей, то у разі перекладу цієї статті з української мови на англійську це ім'я слід передавати як Serguey, а не Serhiy. Загальне правило у цих випадках таке: імена українців передаються на основі їхньої української графічної форми, а імена росіян - на основі їхньої російської графічної форми.. Це ж стосується й етнічних росіян, які бажають, аби їхні імена передавалися на основі російської графічної форми.

Отже, якщо перекладач має справу з російськими іменами Владімір. Алєксандр, Єлєна, то англійською мовою вони повинні передаватися як Vladimir, Aleksandr, Yelena, а не як Volodymyr, Oleksandr, Olena. Це ж стосується й імен росіян, які передані українською мовою в українізованій графічній формі. Наприклад, якщо перекладач передає англійською мовою ім'я Володимир росіянина-автора статті, вжите у перекладі статті на українську мову з російської мови, то це ім'я повинно передаватися англійською мовою як Vladimir, а не Volodymyr.

Лише у тому випадку, коли перекладач, перекладаючи текст із власним іменем, не знає, чи він має справу з іменем росіянина чи українці, власне ім'я передається з української мови на англійську мову у тій формі, яка зафіксована в українському оригіналі; тобто, якщо в українському оригіналі вжито ім'я Володимир, а перекладач не знає, що це ім'я росіянина, тоді перекладач передає це ім'я англійською мовою як Volodymyr.

Передача іноземних власних імен

Іноземні імена передаються при перекладі з української мови на англійську в їх прийнятій англійській формі. Зрозуміло, що англійські імена в українських текстах при перекладі на англійську мову повинні передаватися в їх оригінальній англійській графічній формі. Якщо перекладач не знає англійського написання імені або не певний у правильному його написанні, він повинний знайти його в англійських текстах (довідниках, енциклопедіях тощо) і передати так, як воно там наведене.

Це стосується також передачі інших іншомовних власних імен в українських текстах при перекладі їх на англійську мову. Як правило, іншомовні імена в англійській мові зберігають написання відповідною мовою (якщо мова використовує латиницю), наприклад: Войцех Вітольд Ярузельский - Wojciech Witold Jaruzelski (яку польській мові), Тансу Чілер Tansu Ciller (як у турецькій мові), Даг Хаммаршельд - Dag Нammarskjold (яку шведській мові), Шарль де Голль - Charles de Gaulle (як у французькій мові) .

У разі незнання правильного написання таких імен англійською мовою або невпевненості в їх правильному написанні перекладач повинен знайти їх англійське написання в англійських текстах (довідниках, енциклопедіях тощо). Наприклад, при передачі китайського імені Ден-Сяопін перекладач може швидко перевірити правильність його написання, звернувшись до якоїсь великої англомовної енциклопедії, наприклад, мультимедійної енциклопедії "Encarta", де воно зафіксовано у кількох статтях про Китай - Deng Xiaoping (або Teng Hsiao-ping).

1. Гудманян А. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови / У 3-х книгах. - Ужгород, 1999.
2. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. – Вінниця: Нова книга, 2003. –607 с. – С. 103-107.

***Самостійна робота № 4 (1 год) 1 бал***

***Тема: Переклад псевдоінтернаціоналізмів***

***Завдання 1.*** Опрацювати матеріалта скласти опорний конспект на тему:

„Фальшиві друзі перекладача. Пароніми і переклад”.

Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літ

***Самостійна робота № 5 (1 год) 3 бали***

***Тема:Переклад національно забарвленої лексики (реалій).***

***Завдання 1.*** Підібрати та перекласти англійською мовою 10 українських етноспецефічних реалій, 10 назв українських релігійних свят.

***Завдання 2.*** Підбрати із художньої літератури 10 прикладів англійської національно забарвленої лексики, запропонувати шляхи передачі цих реалій.

***Самостійна робота № 6 (3 год) 4 бали***

***Тема: Переклад фразеологізмів та прислів’їв.***

***Завдання 1.*** Опрацювати матеріалта скласти опорний конспект на тему:

„Переклад фразеологізмів”.

1. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. – Вінниця: Нова книга, 2003. –607 с. – С. 321-324.

***Завдання 2.*** Підібрати та вивчити 10 фразеологізмів (сталих виразів), прислів’їв з одним із наступних слів bird, hand, man.

***Завдання 3.*** Опрацювати поданий нижче матеріалта скласти план відповіді:

***Переклад прислів'їв***

Прислів'я, як відомо, мають форму речення - простого або, частіше, складного. Значна кількість прислів'їв є етноспецифічною через вживання в них етноспецифічних слів, наприклад: Не завжди коту масляна. - After a Christmas comes a Lent; Не усе ж то козак, що списа має. - All are not soldiers that go to the war.

З точки зору перекладу прислів'їв доцільно розрізняти інтернаціональні та **етноспецифічні** прислів'я та образні і необразні прислів'я. До **інтернаціональних** належать такі прислів'я, як "Всі шляхи ведуть до Риму", "Мета виправдовує засоби". З іншого боку, суто українськими є, наприклад, прислів'я "Не завжди коту масляна" та "Не вмер Данило, так болячка задавила".

А ось кілька прикладів **образних** українських прислів'їв: Біда не сама ходить, а з собою ще й горе водить. На похиле дерево і кози скачуть. Голодній кумі лиш хліб на умі, а сита і про книші забула. Хто стане вівцею, того вовк з'їсть. Ворона хоч мала, а рот великий.

Прикладами **необразних** українських прислів'їв є: 3 неправдою світ пройдеш, та назад не вернешся. Страх більший від переполоху. Уміла готувати, та не вміла подавати.

Серед головних труднощів перекладу прислів'їв можна зазначити такі:

1) відсутність відповідного прислів'я у мові перекладу. Наприклад, в англійській мові відсутні такі за смислом прислів'я, як "У городі бузина, а в Києві дядько" та "Хрін від редьки не солодший";

2) Розбіжності в емоційній забарвленості та образності українських і відповідних англійських прислів'їв або ж належність прислів'я в одній мові до образних прислів'їв, а в іншій мові - до необразних прислів'їв. Наприклад, українське прислів'я "Дешева рибка, погана юшка" є образним, тоді як її англійський відповідник Cheapest is the dearest є необразним прислів'ям. А відповідні українське та англійське прислів'я "Суха ложка рот дере. - An empty hand is no lure for a hawk." мають різну образність.

3) Етноспецифічність прислів'їв та відмінності прислів'їв у національній забарвленості - необхідність, з одного боку, збереження національного колориту, а з другого боку, певної локалізації, яка не була б занадто значною. Наприклад, використання українського власного імені робить прислів'я етноспецифічним: Який Сава, така й слава. - As is the workman, so is the work (Like carpenter, like chips; A workman is known by his work). Етноспецифічність українського прислів'я "Гречана каша сама себе хвалить" зумовлена використанням позначення поширеної в Україні і зовсім непоширеної у Великобританії їжі, тому перекладається вона більш нейтральним у національному плані прислів'ям "Each bird loves to hear himself sing".

4) Певна контекстуальна багатозначність прислів'їв і можливість неточного визначення значення прислів'я. Наприклад, прислів'я "Мовчанка - золото" може бути коментарем стосовно мовчання когось, наказом або проханням мовчати і обіцянкою мовчати.

Переклад необразних прислів'їв значно менш складний, ніж образних прислів'їв, які в силу образності більш етноспецифічні. Необразні українські прислів'я, як правило, мають необразні англійські відповідники

* Що край - то звичай. Every country has its customs (або: So many countries, so many customs).
* Краще втратити життя, ніж добpe ім'я. A bad wound is cured, not a bad name (або: Ill wounds may be cured, but not ill names).
* Біда всьому навчить. Adversity is a good discipline.
* Мета виправдовує засоби. The end justifies the means.

Деякі необразні прислів'я при перекладі можуть калькуватися, тобто передаватися дослівно:

* То й не жінка, як сім раз на день не обманить чоловіка. A woman does not deserve her. name if she does not cheat a man less than seven times every day.
* Хтось дуже давно, може перед віками, сказав велику мудрість: як є хліб і вода, то нема голода. A long time ago, maybe centuries ago, someone uttered these words of great wisdom: Wherever there is bread and water, there can be no famine ".

Загалом, прислів'я переважно перекладаються наступними способами:

1) Еквівалентним українським прислів'ям, що має те саме значення та образність:

- Крайнощі сходяться. Extremes meet.

- Поки дишу - сподіваюсь. While there is life, there is hope.

- Час - гроші. Time is money.

У цьому випадку існує тільки один англійський відповідник українсь­кого прислів'я. Такі випадки наявності моноеквівалента прислів'я дос­татньо рідкі.

2) Відносним моноеквівалентом - частковим образним відповідником:

а) із певними розбіжностями в образності:

- Не поможе мертвому кадило, a вороні мило. Crow is never the whiter for washing himself often.

- Що у тверезого на умі, те у п'яного на язиці. Drunkenness reveals what soberness conceals.

б) із повністю відмінною образністю:

- Старий віл борозни не псує. The deuce [devil] knows many things because he is old.

- Наскочила коса на камінь. Diamond cut diamond.

- Полоханий заєць і пенька боїться. A bitten child dreads the dog.

- Горщиком назови, а в піч не станови. Call me cousin but cousin me not

- Не страши кота салом. A dog will not cry if you beat him with a bone.

Такий спосіб перекладу є найпоширенішим, оскільки значна частина прислів'їв в усіх мовах є етноспецифічною у плані образності.

в) із частково відмінними граматичними характеристиками або лек­сичним складом:

- Де чорт не зможе, там баба поможе. Where the devil gives in, the woman wins.

- Не такий страшний чорт, як його малюють. The devil is not so black as he is painted.

- Вночі всі коти сірі. All cats are grey in the dark.

- І в наше віконце засяє сонце. The sun will shine down our street, too. The sun will shine on our side of the fence.

- Ворон ворону око не виклює. Crows do not pick crow's eye.

3) Необразним відповідником:

- Коли б знав, де упав, то соломки б підіслав. Danger foreseen is half avoided.

- Не вмер Данило, гак болячка задавила. It is a distinction without a difference.

- Де тонко, там і рветься. A chain is no stronger than its weakest link.

4) Варіантним відповідником (коли робиться вибір одного з кількох еквівалентних прислів'їв):

- Видно птаха по польоту. A bird may be known by its song. (Або: The ass is known by its ears чи It's easy to know a hawk from a handsaw.

- За двома зайцями поженешся, жодного не впіймаєш. If you run after two hares, you will catch neither. (Або: All covet, all lose чи Dogs that put up many hares kill none.

- Прийшло махом - пішло прахом. Easy come, easy go. (Або: Soon gained, soon gone чи What comes with the wind goes with the water).

Слід зазначити, що в англійській мові є значна кількість прислів'їв, що мають синоніми, і перекладачу може бути важко вибрати найадекватніший варіант. Наприклад, прислів'я "Береженого бог береже" має такі варіантні відповідники:

* Nothing like being on the safe side.
* Caution is the parent of safety.
* Discretion is the better part of valour.
* It is good to have a cloak for the rain.
* You (або one) cannot be too careful.
* God takes care of those who take care of themselves.

Вибір конкретного варіанта перекладу при цьому зумовлюється найбільшою близькістю до смислу українського прислів'я у плані відтінку значення, стилю та образності (якщо це образне прислів'я), відповідності контекстуальним чинникам та припустимим рівнем локалізації прислів'я при перекладі.

5) Вільний переклад:

а) калькування (або дослівний переклад):

- Де сила панує, там правда Where force reins, no truth remains, мовчить.

- He плюй у колодязь - доведеться води напитися. Don't spit in a well: you may have to draw water from it.

Для того, щоб було зрозуміло, що читач має справу з іншомовним (українським) прислів'ям, нерідко при застосуванні такого способу перекладу необхідно давати пояснювальний коментар у вигляді таких парентетичних речень, як "As the Ukrainian proverb goes (has it)", "As they say in Ukraine, ""As Ukrainians say", перед прислів'ям:

* Била жінка чоловіка, пішла noзивати: присудили чоловіку ще жінці платити. As the Ukrainian proverb goes, a woman beat his husband and brought a suit against him: he was sentenced to pay the claim.

Дослівний переклад слід застосовувати дуже обережно, зважаючи на те, чи є необхідність вводити у текст перекладу думку, характерну для іншої культури, і наскільки точно у перекладі передано не тільки зміст, а й смисл прислів'я.

b) описовий переклад:

- Моя хата з краю. It is no concern of mine. It has (is) nothing to do with me.

- Горе тільки рака красить. Adversity flatters no man.

Описовий переклад застосовується тоді, коли дослівний переклад призводить до буквалізму, що затемнює смисл українського прислів'я. Так, дослівний переклад прислів'я "Язик до Києва доведе" - Your tongue will get you to Kyiv - буде незрозумілим для англомовного читача, тому слово Kyiv потрібно замінити на anywhere - Your tongue will get you anywhere.

Отже, для правильного перекладу українських прислів'їв на англійську мову необхідно:

1) Перш за все, встановити, чи дане речення є прислів'ям; якщо встановлено, що це прислів'я, потрібно, користуючись словниками та іншими довідковими виданнями, знайти його словниковий відповідник;

2) Якщо знайти словниковий відповідник не вдається, доцільно перекласти прислів'я, використовуючи спосіб калькування або описовий переклад і після цього переконатися, що зроблений переклад адекватно вписується в контекст тексту, що перекладається.

Слід зазначити, що поки що немає українсько-англійського словника прислів'їв, тому у разі проблем із перекладом прислів'їв на англійську мову можна скористатися такими довідниками і посібниками:

1. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок.-Спб.: МИКЛань, 1996.-352 с. Цей словник містить 500 прислів'їв та приказок із тлумаченнями, різними варіантами перекладів та ілюстративними прикладами.
2. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. - Київ: Радянська школа, 1969. - 1052 с.

**Завдання** **4.** Порівняйте та проаналізуйте різні варіанти перекладу українських прислів'їв і визначте контексти, в яких може вживатися кожний із відповідників:

1. Баба з возу - кобилі легше. Good riddance!

Good riddance to bad rubbish!

If I (we) never see you again, it'll be too soon.

We are better off without you (them, etc.)

2. Біда не приходить одна. Misfortunes never come alone (singly).

An evil chance seldom comes alone.

One misfortune comes (up)on the back (neck) of another.

It never rains but it pours.

Troubles never come singly.

1. У городі бузина, а в Києві дядько.

It's neither here where the elder is, nor in Kyiv where uncle lives.

It's neither here nor there.

It's a cock and bull story (report,tale).

5. Видно пана по халявах. A bird may be known by its song.

It's easy to know a hawk from a handsaw.

One can tell a (the) bird by the way it flies (by its fly).

6. Гора народила мишу. Great cry and little wool.

A grain of wheat in a bushel of chaff.

The mountain has brought forth a mouse

7. За що купив, за те й продаю. I give it for what it is worth.

It may sound low but I've heard it so.

Messengers should not be beheaded nor hanged.

8. З хама не зробиш пана. Can the leopard change his spots?

Dogs bark as they are bred.

You can't make a silk purse out of a saw's ear.

One has to be born a gentleman.

9. Шукай вітра у полі. You can't catch the wind in a net.

You might as well look for a needle in a haystack.

He has bought a brush.

10. Моя хата скраю- я нічого не знаю. I'm not my brother's keeper.

It's neither my headache nor my piece of cake.

It's nothing to do with me.

It's no concern of mine.

**Завдання 5**. Перекладіть речення, визначивши адекватний спосіб перекладу прислів'їв (де можливо, наведіть два або більше відповідники). Поясніть, яким способом перекладено прислів'я:

1. А яку позицію ви займали? Моя хата з краю? 2. "А Петро ще не повернувся?" "Шукай вітра у полі!" 3. Ви ж знаєте: з хама не зробиш пана. 4. Правду кажуть: з хама не зробиш пана. 5. Він злякався, що ти крутнеш хвостом - і шукай вітра у полі. 6. Без вас якось проживемо, плакати не будемо. Баба з возу - кобилі легше. 7. Бачиш, радість, як і біда, ніколи не приходить одна. 8. Ви ж пам'ятаєте, що береженого й бог береже. 9. Важко з вами сперечатися - у городі бузина, а в Києві дядько. 10. Ось вже справді: у городі бузина, а в Києві дядько. 11. Прийшов і не поздоровкався. Видно пана по халявах. 12. Я знаю, як цього домогтися: всі шляхи ведуть до Риму. 13. І запам'ятай головне: всі шляхи ведуть до Риму. 14. Проте більшість населення, коли мова заходить про мафію, налаштовані скептично. Гора розслідувань може не народити навіть і миші. 15. Чи так це було - сказати не можу. За що купив, за те й продав. 16. "А ти точно знаєш?" "Хто його знає. За що купив, за те й продав."

***Модуль2***

***Самостійна робота № 7 (2 год) 2 бали***

***Тема*: *Пасивний стан. Шляхи перекладу пасивних конструкцій*.**

***Завдання 1.*** Опрацювати матеріалта скласти опорний конспект на тему: „Шляхи перекладу англійських речень у пасивному стані; шляхи перекладу українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями”.

Корунець I. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2003. – С. 370 – 374.

***Самостійна робота № 8 (2 год) 2 бали***

***Тема*: *Стилістичні особливості формування англійського речення***

***при перекладі з української мови.***

***Завдання 1.*** Опрацювати матеріалта скласти опорний конспект на тему:

* передача метафори при перекладі з української мови на англійську;
* передача метонімії при перекладі з української мови на англійську;
* застосування мейозису у перекладі;
* застосування підсилювального do у перекладі;
* застосування інверсії.

Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. – Вінниця: Нова книга, 2003. –607 с. – С. 311-319, 334, 344 - 353.

***Самостійна робота № 8 (2 год) 3 бали***

***Тема*: *Редагування текстів, перекладених за допомогою комп’ютерних програм*.**

***Завдання 1.*** Написати реферат на тему: „Комп’ютерний переклад. Історія виникнення. Сучасні комп’ютерні програми.”

***Завдання 2.*** Відредагувати запропонований комп’ютером варіант перекладу нижче поданого тексту; зазначити недоліки комп’ютерного перекладу;

Корунець I. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2003. – С. 370 – 374.

***Specialized Language***

The study of language for specific purposes goes well beyond listing the specialized jargon of a profession in a dictionary. It also includes studies of the functions of particular grammatical forms (for example, the passive voice can be used in English to achieve objectivity and to distance its user from the subject under discussion). This area of interest has, in turn, led to elaborate studies of the special sociolin-guistic uses of language in the different professions.

The most detailed studies have looked at the language interaction between doctors and their patients in various settings, at the various uses of language in courtrooms, and at the uses of language by governments, by politicians, and by advertisers- all of which attempt to cause people to behave in certain ways.

***Спеціалізована Мова***

Вивчення мови для специфічних намірів проходить благополучно по той бік списку спеціалізованого жаргону професії в словнику. Це також включає вивчення функцій специфічних граматичних форм (наприклад, пасивний стан може використовуватися в Англійській мові, щоб досягнути об’єктивності і, щоб віддалити споживача від теми під обговоренням). Ця область інтересу має, по черзі, привів до де тально розробленого вивчення спеці альних соціолінгвістичних використань мови в різних професіях.

Вивчення, що найбільш докладно зупиняється, дивилося на взаємодію мови між докторами і їхніми пацієнтами в різних установках, в різних використаннях мови в судах, і у використаннях мови урядами, політиками, і рекламодавці - всі які намагаються примусити людей поводити себе в конкретних шляхах.